



ពិភពរឿងនិទាន

The World of Stories

បឹងយក្សល្បាង

Yeak Lorm Lake



M.79

សូមមើលយក្សា ទេ! ចំពោះគ្រឿងញៀន

នៅក្នុងតំបន់ឡាបានសៀក ឃុំឡាំងបាន ស្រុកលំផាត់ ខេត្តរតនគិរី មានបឹងមួយធំទំនងជាអាងទឹកបុរាណ ដែលសេសសល់មកពីលក្ខណៈ ភូមិសាស្ត្រ ព្រោះបឹងនេះ នៅចន្លោះជ្រលងភ្នំ ហើយមានសណ្ឋានមូល ដូចជាបាតខ្ទះ ។

អ្នកដំណើរណាដែលទៅដល់រតនគិរី គេពុំអាចភ្លេចទៅលំហែកាយ ឬទៅទស្សនាបឹងយក្ខឡោមឡើយ សមបើសព្វថ្ងៃនេះ នៅឡាបានសៀក មានការរៀបចំភូមិស្រុកល្អផង ដូចជាមានទីផ្សារ មានវត្តអារាម មាន ភូមិនិវេសនដ្ឋាន មានចំការកៅស៊ូរដូវ ។ល។ ក៏រីកតែបានជាទីជំនុំចំណោម ធំដុំមួយឡើង ។

In Labansiek area, Laingban commune, Lumpat district, Ratanakiri province, there is a big lake which is likely an ancient water reservoir resulting from the geography there because the lake is between the valleys and its shape is like the bottom of the pan.

Any passenger, who travels to Ratanakiri, never misses to relax or visit Yeak Lorm Lake. Nowadays, Labansiek district has been developed, many infrastructures including the markets, monasteries, residences and rubber plantations have been established. This achievement makes it as one of attractive destinations for the tourists.

ក្រសួងសិទ្ធិដោយ Reading Book

ចេញផ្សាយដោយក្រសួង

ហាមបង្អង់





កាលបើទៅដល់ បឹងយក្ខឡោម គេតែងនឹករកដើមហេតុនៃឈ្មោះ
ចម្លែកនេះភ្លាម ។ ការឆ្ងល់បែបនេះក៏នាំឱ្យសាកសួររកហេតុដើមដែល
មាននៅជាប់នឹងបែបនិទានរបស់អ្នកស្រុក ជារឿងព្រេងប្លែកៗគ្នាដែល
យើងលើកមកអធិប្បាយដូចតទៅនេះ៖

ពាក្យថា យក្ខឡោម គេអាចយល់ដោយងាយថា យក្ខវាព័ទ្ធ តាម
ពាក្យបរម្យា តៗគ្នាមកមានរឿងនិទានថា៖

Whenever we arrive at Yeak Lorm Lake, we are always curious to know the cause of this strange name at once. Such curiosity is leading to the inquiries for the origin of the lake's name related to the legend of the villagers. It is a strange legend which goes as follows:



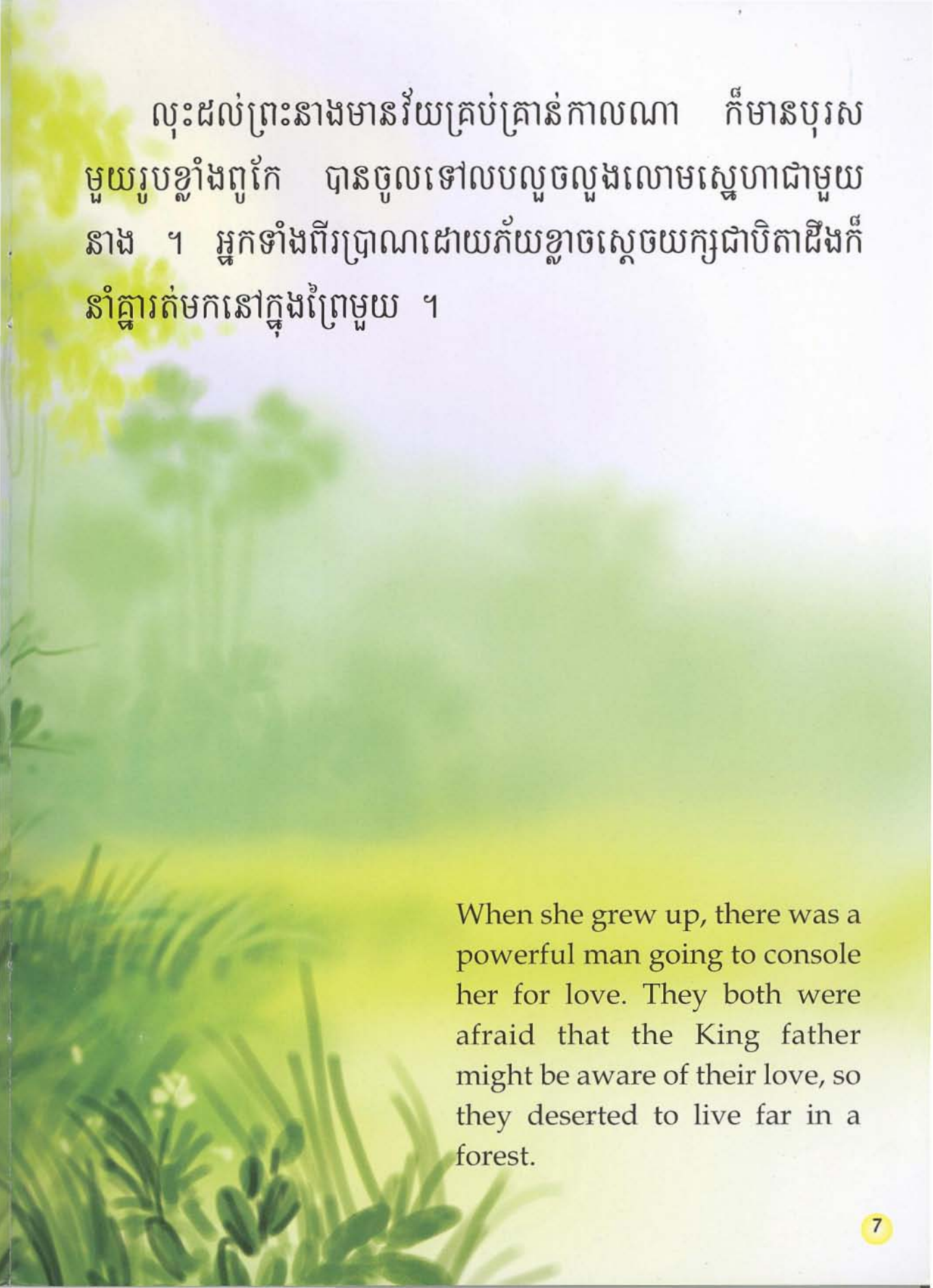
The word “Yeak Lorm” is easily understood that the giants besiege. There are legends which have been told from one generation to another generation that:

តាំងពីយូរលង់ណាស់មកហើយ មានស្តេចក្រុងយក្សមួយអង្គ
មានឫទ្ធិអំណាចខ្លាំងពូកែណាស់ ។ ព្រះអង្គមានព្រះរាជបុត្រីមួយ
អង្គស្អាតលើសពីស្រីនានា ស្អាតទាំងសក់ ស្អាតទាំងរូបកាយ ។
ម្យ៉ាងវិញទៀត ព្រះកាយព្រះនាងមានក្លិនក្រអូបជានិច្ចរៀងរាល់ថ្ងៃ
ទើបយក្សជាបិតាឱ្យព្រះនាមបុត្រីនោះថា **នាងសក់ក្រអូប** ។

Once upon a time, there lived the King of Giants with great magic power. The giant king had a beautiful daughter. She was more beautiful than other girls both her hair and physical body. Furthermore, her body always had good smell every day. Therefore, the King father named his daughter as " Neang Sork Kra ob" (A good- smelled- hair girl).







លុះដល់ព្រះនាងមានវ័យគ្រប់គ្រាន់កាលណា ក៏មានបុរស
មួយរូបខ្លាំងពូកែ បានចូលទៅលបលួចលួងលោមស្នេហាជាមួយ
នាង ។ អ្នកទាំងពីរប្រាណដោយភ័យខ្លាចស្តេចយក្សជាបិតាដឹងក៏
នាំគ្នារត់មកនៅក្នុងព្រៃមួយ ។

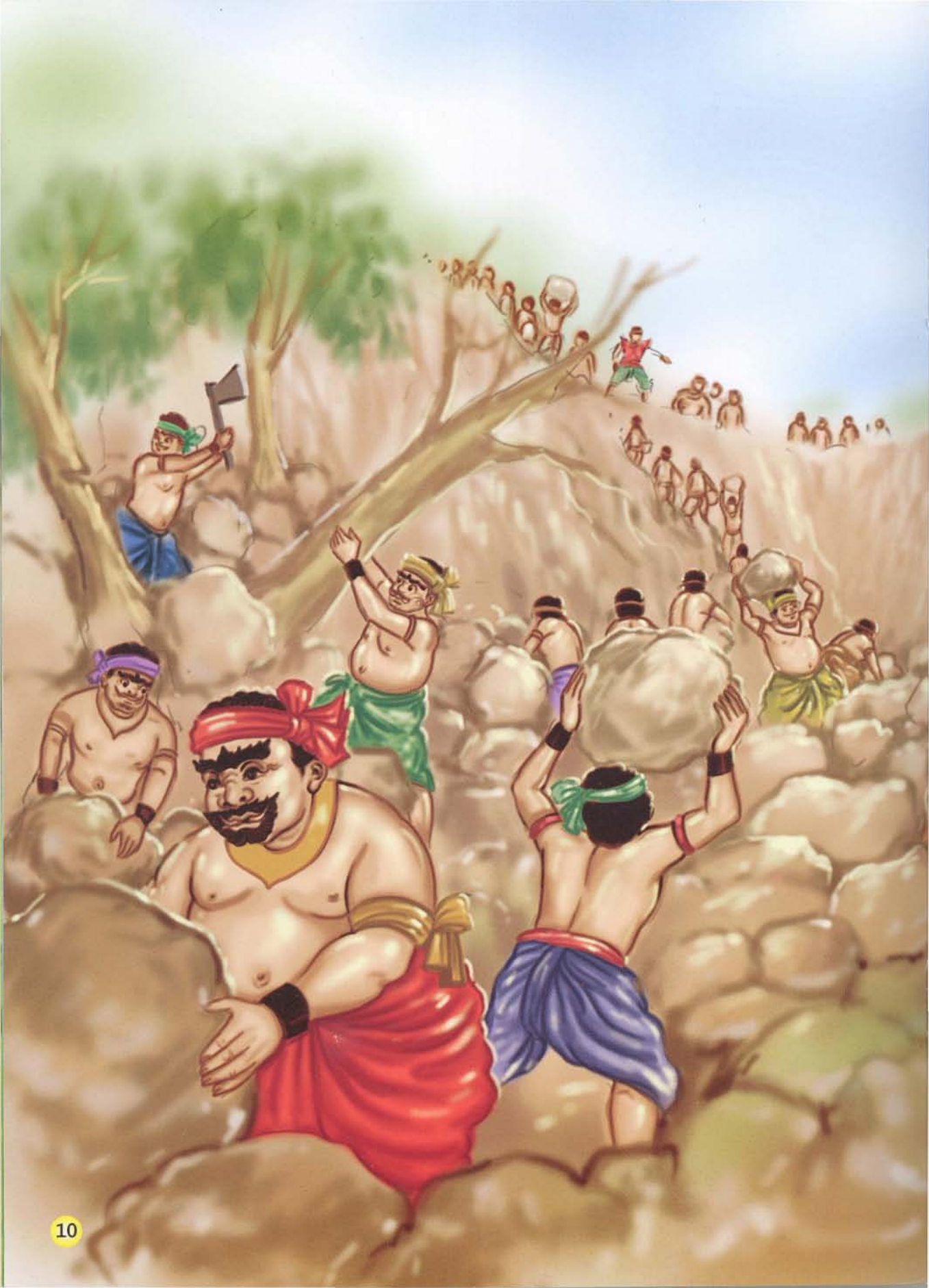
When she grew up, there was a powerful man going to console her for love. They both were afraid that the King father might be aware of their love, so they deserted to live far in a forest.



ក្រោយមក ស្តេចក្រុងយក្សដឹងរឿងរ៉ាវនេះក៏ផ្ញើលេងទៅ
ស្រែកឡូឡា កេណ្ឌពលយក្សជាបរិវារហោះហើរតាមរកកូនស្រី
របស់ខ្លួន ។

Later, the Giant King had been aware of his daughter's story.
He was panicked and yelled very loudly. He collected his
giant troops to fly and seek for his daughter.





លុះមកដល់ត្រង់កន្លែងព្រៃស្តុកនេះក៏មានសេចក្តីសង្ស័យថា
ប្រហែលជាបុត្រីលាក់ខ្លួននៅទីនេះ ទើបបញ្ជាឱ្យយក្ខជាតិកូនចៅ
យាមល្បាតហ៊ុមព័ទ្ធព្រៃនោះយ៉ាងមាំ ហើយឱ្យយក្ខមួយក្រុមទៀត
ដកព្រៃព្រឹក្សាគ្រវែងចោល ហើយនាំគ្នាជីកកាយរកនាងគ្រប់
ទីកន្លែង ។ តែទោះបីជាស្តេចយក្ខខំជីកយ៉ាងណា ក៏គេពុំអាចរក
បុត្រីនោះឃើញដែរ ។ បន្ទាប់មកទើបស្តេចក្រុងយក្ខនាំបរិវារ
ត្រឡប់ទៅនគរវិញ ។



When arriving at a
jungle, he suspected that
his daughter might have
hidden herself there. Then
he ordered his giant troops
to besiege the jungle very
firmly and ordered some giants
to pull out the trees away, and they
dug up and sought for her very where.
Although the Giant King had tried his
best to look for his daughter, he could not
find out her. Then the Giant King ordered his
troops to come back to this Kingdom.



អាស្រ័យហេតុពួកយក្សកកាយរក **តាងសក់ក្រអូប** នេះហើយ ទើបមាននៅសល់បឹងមួយនៅខេត្តរតនគិរីហៅថា **បឹងយក្ខឡោម** រហូតដល់សព្វថ្ងៃនេះ ។

បឹងយក្ខឡោម ជាបឹងមួយមានទឹកថ្លាឈ្នុងដែលមានជំរៅជាន់ ៧០ម៉ែត្រនាវដូរជ្រាំង ។ បឹងនេះមានបណ្តោយ និងទទឹងប្រហែល ១គ.ម រាងរង្វះមូលស្មើ ។ នៅមាត់បឹងមានដើមមាក់ប្រេង មាក់ប្រាង សាវម៉ាវ សិរមាត់ ភ្លៀវ ដុះនៅពាសពេញក្បែរមាត់បឹង ជាពិសេស មានដើមរាំងដែលមានផ្កាយោងរយាសសំយុងចុះទៅ ក្នុងបឹងគួរឱ្យទស្សនា ។

As the result of digging up by the giant troops to find Neang Sork Kraob, a lake had been found there in Ratanakiri province. That was why this lake has been called "Yeak Lorm Lake" until today.

Yeak Lorm is a lake that has transparent water which is 70 meters deep in dry season. This lake is look like the bottom of a pan with the size of one-kilometer circle. Around the bank of the lake, there are many fruit trees such Mak Preng and MaK Prang trees (Marian plum tree), Rambutan trees, Semorn trees, Phniev trees, particularly Raing trees with flowers hanging down the water which are attracted for visiting.



នៅជុំវិញបឹងនេះ កងខេមរភូមិន្ទយើង ទើបនឹងបានស្ថាបនា ផ្លូវថ្នល់ដ៏វិចិត្រ អាចបើករថយន្តបានដោយស្រួល ។ មានព្រះរាជ ដំណាក់ កោដិនីយដ្ឋានតូចៗសម្រាប់ទទួលភ្ញៀវ ។ សព្វថ្ងៃនេះ កងខេមរភូមិន្ទបានចាត់ចែងស្ថាបនាដំណាក់ថ្មីមួយទៀតដោយ បេតុង ។ នៅក្នុងស្រះមានមច្ឆជាតិតូច ធំហិចហែលទាំងហ្វូងៗ ។ លោក-អ្នកទៅទស្សនាអាចដើរព័ទ្ធជុំវិញបឹងបានដោយមានផ្លូវ ថ្នល់រង់ជុំវិញ ។

Surrounding the lake, a very beautiful road has just been built by the Royal Cambodian Armed Forces. Thus we can go there by cars easily. There are Royal residence and small restaurants for guests as well. At present, the Royal Cambodian Arm Forces have arranged to build a new royal residence made of brick and concrete. There are many fish both small and big swimming in shoals. Visitors can travel round the lake because there is the road surrounding.

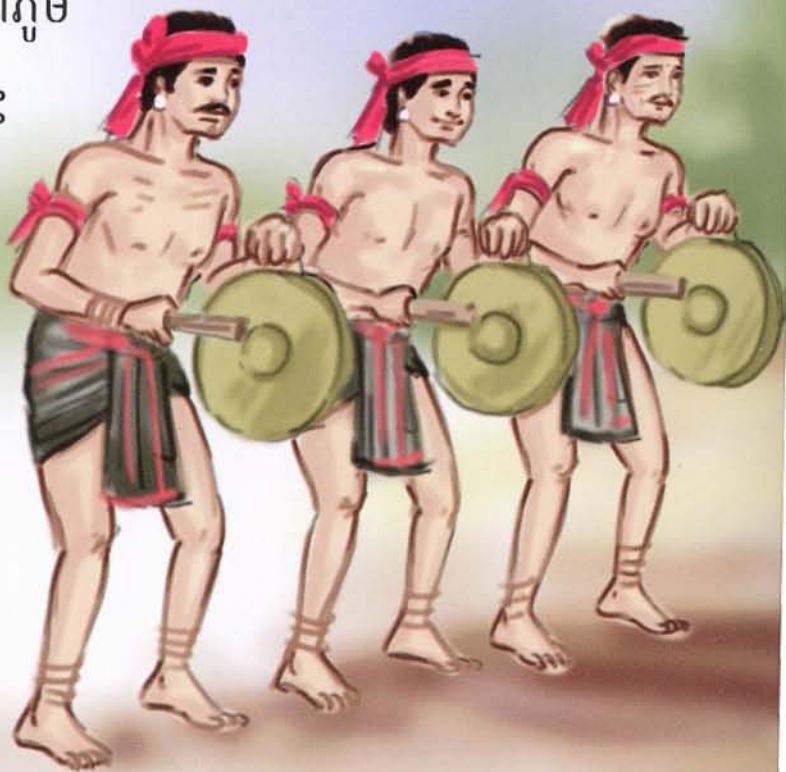


តាមសេចក្តីនិទានមួយបែបទៀត មានន័យជ្រលិះគ្នាដែរ គឺថា មានទ័ពយក្សដេញតាមចាប់បុត្រីយក្សដូចរឿងខាងលើដែរ ប្លែកតែ ខាងចុងថា កាលយក្សឡោមព័ទ្ធជុំវិញភ្នំ ដែលនាងនេះទៅពួនជ្រក នោះ ហើយនាងក៏យល់ថា គ្មានផ្លូវណាអាចគេចខ្លួនរួច ទើបនាង អធិដ្ឋានសុំឱ្យនាងលិចបាត់ទៅក្នុងដី ។ ពេលនោះព្រះធរណីក៏ស្រុត ហើយនាំយកទាំងនាងស្រីនោះទៅផងដែរ ។ ត្រង់កន្លែងព្រះធរណី ស្រុតនេះហើយដែលក្លាយទៅជាទឹកបឹងហៅថា **យក្ខឡោម** ។

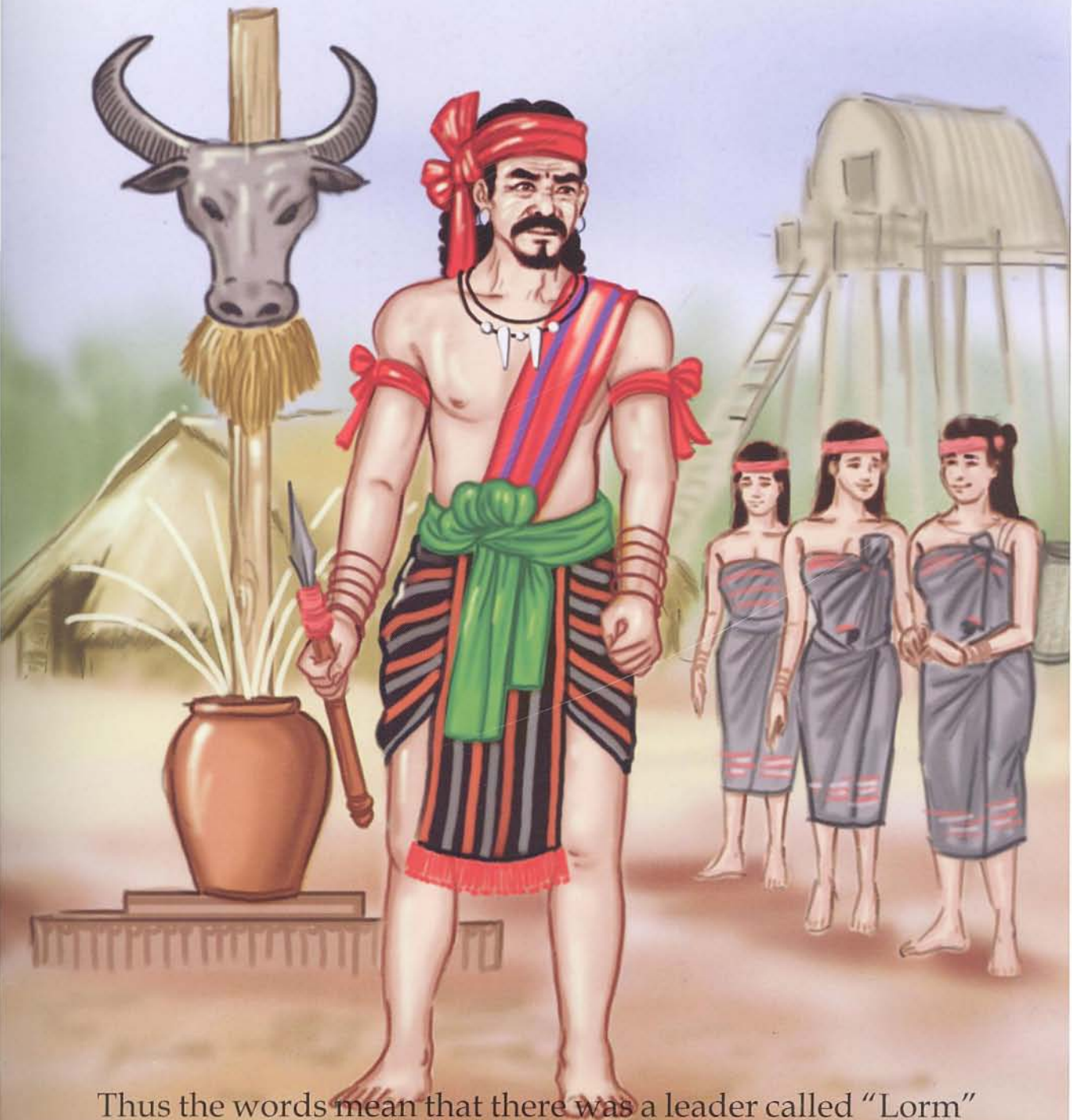
There is another legend which has similar meaning, too. The story was said that there were the giant troops who tracked the daughter of the giant King as the above story but there was different ending - as the giant troops besieged the mountain where she had hidden herself, she thought that there would not be any means she could escape at all. Then she wished to be disappeared into the ground. At that time, the earth collapsed and also took her in. The place where the land had collapsed became a lake which had been called "Yeak Lorm Lake".

តាមរឿងដំណាលមួយទៀត មានសេចក្តីផ្សេងពីនេះច្រើនទំនង
 ជារឿងពិតរបស់អ្នកស្រុកភូមិផង មានសេចក្តីថា ពាក្យ **យ៉ាក់ឡោម**
 ត្រូវសរសេរដូច្នេះទេវិញ ព្រោះថា មកពីដើមហេតុពាក្យ **យ៉ាក់** ក្លាយ
 មកពី **យ៉ាក់** ភាសាអ្នកស្រុកនោះ បុរាណប្រែថា **មេឆាយ**. ឯ **ឡោម**
 ជាឈ្មោះមនុស្ស ។ ដូច្នេះបានសេចក្តីថា មាននាយក្រុមម្នាក់ឈ្មោះ
ឡោម ជាអ្នកត្រួតត្រានៅភូមិ

ភាគខាងជួរភ្នំនោះ ម៉្លោះ
 ហើយអ្នកផងក៏សន្មត
 ហៅឈ្មោះ ទីកន្លែងនេះ
 ឯង តាមនាមនិងងារសក្តិ
 អ្នកត្រួតត្រានោះទៅ ។



Another legend is far different from the two stories above. It is very likely to be the real story of villagers as well. It is said that the word “Yeak Lorm” was differently written and meant that the word “Yeak” derived from the word “Yak” in the traditional local language. It means chief or boss while the word “Lorm” is the name of a person.



Thus the words mean that there was a leader called "Lorm" who had controlled the mountain region. That is why the villagers assumed to call that place taking the name after that person and his position.



រីឯស្ថានភាពកន្លែងដែលប្រាកដតាមការសង្កេតរបស់អ្នក
ស្រាវជ្រាវយល់ថា ទីបីនេះឯងជារន្ធភ្នំភ្លើងកាលពីសម័យបុរាណ។
ហើយផុតរលត់ទៅនៅសល់តែស្នាមដាន ហេតុនេះបានជាមានបឹង
នោះជ្រៅដល់ជំរៅ៧០-៨០ម៉ែត្រ ហើយរាងរង្វះមាត់មូលដូចថាស
ព័ទ្ធជុំវិញសុទ្ធតែភ្នំ ហើយដែលសព្វថ្ងៃទៅជារមណីយដ្ឋានមួយ
យ៉ាងប្រសើរសម្រាប់អ្នកទៅទស្សនាទីតំបន់នោះ ។ **ចប់**

While researchers at the site found that this lake was a former whole
of volcano in the ancient time and the volcano had been disappeared
remaining the trace. That is why this lake is 70 - 80 meters deep and
its shape is like an oval tray surrounding by mountains. Nowadays,
this lake becomes one of the best attractive destinations for the
tourists.

THE END